



L'AVÈNEMENT DE MAHÂSUKHA

COURTE PRIÈRE RÉSUMANT LA LIGNÉE
DES SIX YOGAS DE NIGUMA

༄༅། །ཐབ་ཆེས་ནི་གུ་ཆེས་དྲུག་གི་བརྒྱུད་འདེབས་ཉུང་འདུས་
བདེ་ཆེན་འབེབས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།



Composé par

Déwé Dorjé

Traduit du tibétain par

Denys Rinpoché

et le comité de traduction de Kalu Rinpoché

Dzamling Dragyur Künchab



༡༡། རབ་ཆོས་ནི་གུ་ཆོས་ཀྱི་བརྒྱུད་འདེབས་ཉུང་འདུས་
བདེ་ཆེན་འབེབས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

གུན་བྱེད་ཐམས་ཅད་བདག་ཉིད་རྟོག་འཆང་།
ཁགས་བ་མཆོག་གི་དགེས་པ་ནི་གུ་མ།
ཡག་བ་རི་པ་མི་ཉི་རྒྱ་ལ།
མཐར་ཐུག་ལྷ་ལྷན་བྱུང་པོ་ཇོ་ཀའི་ཞབས།
མཆོག་དངོས་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་མོལ་ལྷོག་པ།
རྒྱུན་མཐའི་བྱང་སེམས་དཔོན་སྟོན་སྐྱེར་སྤང་པ།
བྱང་འདུག་སྐྱེ་མའི་གར་མཁན་གཉན་སྟོན་པ།
ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་སར་གཤེགས་སྟོན་པ་ཨེ།
གཙང་མ་ཤངས་སྟོན་ཚུལ་ཁྲིམས་འདུམ་པའི་ཞབས།
ཡེ་ཤེས་ཕུག་རྒྱས་འདེབས་པ་གཞིན་ལྷ་གྲུབ།
མཁས་བཙུན་གྲུབ་པའི་སྤྱི་མེས་རྒྱལ་མཆོན་འདུམ།
བསམ་བཞིན་སྲིད་པར་སྐྱ་སྐྱལ་ཚུལ་ཁྲིམས་མགོན།



L'AVÈNEMENT DE MAHÂSUKHA

UNE COURTE PRIÈRE À LA LIGNÉE
DES SIX PROFONDS YOGAS DE NIGUMA

V AJRADHÂRA, omniprésente nature universelle ;
Dâkinî Niguma, joie du suprême secret ;
Shawaripa, Maitrîpa et Râhula ;
Yogi Khyungpo, détenteur des cinq accomplissements ultimes ;

Vainqueur Mokchokpa, suprême réalisation ;
Öntön Kyergangpa, bodhisattva au terme du courant ;
Nyentönpa, danseur en l'illusion de l'état d'unïon ;
Sangyé Tönpa, devenu bouddha en une seule vie ;

Tsangma Shangtön, maître d'une myriade de disciplines ;
Shönu Drup, scellé du mudrâ de la gnose ;
Gyeltsen Bum, ancêtre des saints érudits et accomplis ;
Tsültrim Göñ, émanant en les mondes corps comme pensées ;

Réchenpa, flamboyant en l'éclat du suprême chandî ;
Ringyelwa, imprégné de l'amrita des illusions ;
Sangyé Pel, souffle-esprit réalisé comme corps divin ;
Namkha Gyel, clair en la lumière de félicité vide ;

Lekgyelwa, qui dissout apparences et esprit en l'inné.
Drölwé Cho, maître des vénérables Dames Adamantines ;
Lhawang Drak, dharmakâya comblé de la joie non souillée ;
Drölwé Gön, maître secret de la gloire de l'heruka ;

Gyamtsö Tsen, régent du Bouddha, détenteur du corps de gnose,
Yönten Gön, qui suivit la voie d'ascèse sans convention ;
Gönpo Peljorwa, parti en un corps d'arc-en-ciel ;
Gönpo Drak, en l'égalité des samsâra-nirvâna ;

Namgyel Tsen, tout enivré de la félicité innée ;
Rigpa Dzin, suprême en les myriades d'érudits-accomplis ;
Trinlé Shingta, le Détenteur du Lotus Blanc en personne ;
Pelbarwa, aux cent clartés d'accomplissements vertueux ;

Künga Lhündrup, qui ouvrit le trésor de l'état profond ;
Lodröpa, toujours enlacé par la belle Khachöma ;

།མཆོག་གི་ཅཱིའི་གཟི་འབར་རས་ཆེན་པ།
 །སྒྱུ་མའི་བདུད་ཅིས་བསྐྱེད་པ་རིན་ཀླུལ་བ།
 །སྒྲིང་སེམས་ལྟ་ཡི་སྐྱུར་གྲུབ་སངས་རྒྱུས་དཔལ།
 །བདེ་སྟོང་འོད་དུ་གསལ་བ་ནམ་མཁའ་རྒྱལ།
 །སྒྲིང་སེམས་གཉུག་མར་ཐིམ་པ་ལེགས་རྒྱལ་བ།
 །རྩི་བཅུན་མའི་བདག་པོ་གོལ་བའི་མཆོག་
 །ཟག་མེད་བདེས་གང་ཆོས་སྐྱུ་ལྟ་དབང་གྲགས།
 །ཉི་རུ་ཀ་དཔལ་གསང་བདག་སྟོལ་བའི་མགོན།
 །རྒྱལ་ཚབ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་ཅན་རྒྱུ་མཆོའི་མཆོན།
 །བརྟུལ་ཞུགས་ལམ་དུ་ལོངས་པ་ཡོན་ཏན་མགོན།
 །འཇའ་ལུས་སྐྱུར་གཤེགས་མགོན་པོ་དཔལ་འབྱོར་བ།
 །འཁོར་འདས་མཉམ་པ་ཉིད་གྲུར་མགོན་པོ་གྲགས།
 །ལྷན་སྐྱེས་དགའ་བས་རབ་ལྷོས་རྣམ་རྒྱལ་མཆོན།
 །མཁས་གྲུབ་བྱེ་བའི་བྱུ་མཆོག་རིག་པ་འཛིན།
 །པད་དཀར་འཆང་དངོས་ཐིན་ལས་ཤིང་རྟའི་ཞབས།
 །དགེ་ལེགས་ཉམས་རྟོགས་འོད་བརྒྱའི་དཔལ་འབར་བ།
 །གནས་ལུགས་གཏེར་འབྱེད་ཀུན་དགའ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།
 །མཁའ་སྟོན་མཛེས་མས་རྟག་འབྱུང་སྟོ་གོས་པ།

།སྒྲུལ་པའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ལྷན་མཐོང་ཐེ།
 །རྒྱུང་སེམས་དབང་ཐོབ་གཞན་པན་འོད་ཟེར་ཅན།
 །རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་གྱི་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཞབས།
 །བྱམས་པའི་མངའ་བདག་ནི་བའི་སྤྱིང་པོ་དང་།
 །འཇའ་ལུས་སྐྱབས་སྟེན་ཞོར་བུ་དོན་ཀུན་གྱུབ།

[ལྟོན་]

རོ་ཐེ་འཆང་དབང་རང་བྱུང་ཀུན་བྱུང་མཆོག་
 །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་རྒྱུ་མ་ཉི་ཞབས།]
 །གདམས་པའི་མཛོད་འཛིན་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ།
 །མི་ཕྱེད་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།
 །ཁྱོད་སྐྱབས་གསང་འདུས་ཁྱོད་གསུང་སྐྱབས་འཕུལ་ཆེ།
 །ཁྱོད་ཐུགས་དབྱེས་དོར་ཡོན་ཏན་འཁོར་ལོ་སྟོམ།
 །ཕྱིན་ལས་འཛིགས་མཛད་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་པ།
 །མཁས་གྲུབ་རྒྱལ་པོ་བྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་གྱི།
 །གདམས་ཟབ་གསེར་གྱི་ཕྱེད་བའཛིན་རྣམས་ལ།
 །གདུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་སྤྱིང་ནས་འདེབས།
 །ཕྱིན་རྒྱབས་དངོས་གྲུབ་ཐུགས་ཐེའི་གཉིང་ནས་སྟོལ།

Seigneur Karma Lhagtong, qui êtes un bouddha resté caché ;
Shenpen Öser, qui obtint la maîtrise du souffle-esprit ;
Lodrö Thayé, maître prophétisé par le Victorieux ;
Shiwé Nyingpo, maître et détenteur de la bonté aimante ;
Norbu Töndrup, qui a réalisé le corps d’arc-en-ciel ;

Complément

Rangjung Künchab, suprême et puissant Vajradhâra ;
Dharma Mati, avec qui toutes connexions firent sens ;

Maître Source, qui détient le trésor des instructions,
Je vous prie avec l’intensité d’une ardeur sans partage.

Vous êtes indissociables du corps de Guhyasamâja,
De la parole de Mahâmâyâ, de l’esprit d’Hevajra,
Des qualités de Chakrasamvara, de l’activité de Vajrabhairava.

Aux maîtres du rosaire d’or des profondes instructions
Du roi des érudits-accomplis, le Yogi de Khyungpo,
En une intense ardeur, j’adresse cette prière du cœur.
Conférez, en votre profonde bonté, grâce et siddhis.

Inspirez le flamboiement de la chaleur-félicité.
Inspirez l'émergence de l'illusion sans attachement.
Inspirez l'apparition du rêve comme corps divin.
Inspirez l'ininterruption de la claire lumière.
Inspirez l'accomplissement de Khecharî infallible.
Inspirez l'obtention du trikâya en le bardo.
[Inspirez la réalisation du mahâmudrâ.]

Rien que l'entente de vos noms épuise les existences ;
Inspirez vite l'accomplissement du Mahâsiddha Khyungpo
Pour guider vers celui-ci tous les vivants omniprésents.

Manjushrî, le plaisant accompli du yoga de la profonde voie intérieure m'en ayant donné l'instruction, c'est guidé par mon respect et mes aspirations sincères que j'ai, Déwé Dorjé, composé cette prière en la demeure de l'ardeur.

- Que s'accroisse la vertu excellente ! -

|གཏུམ་མོའི་བདེ་ཤོད་འབར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 |ཞེན་མེད་སྐྱུ་མ་རང་ལམ་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 |མི་ལམ་ལྷ་སྐྱུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 |འོད་གསལ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 |འཚུག་མེད་མཁའ་སྤྱོད་འབྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
 |བར་དོར་སྐྱུ་གསུམ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

 |མཚན་ཙམ་ཐོས་ཀྱང་སྤྱིད་པ་རྩལ་བྱེད་པ།
 |བྲུག་ཆེན་བྱུང་པོའི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ནས།
 |མཁའ་བྲུག་འགོ་བ་འཕྲེན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།༥

|ཞེས་པ་འདིའང་ནང་གི་ལམ་དུ་ཐབ་མོའི་རྣལ་འབྱོར་གྱི་དཔྱིད་བྲུག་པ་འཇམ་པའི་དཔལ་གྱིས་བཀའ་སྩལ་དང་།
 རང་ཉིད་ཀྱང་གུས་པ་ལྷུར་བྱེད་པའི་མོས་པས་དངས་ཏེ་གདུང་ལུགས་ཀྱི་ཁང་པར་བདེ་བའི་རྗེ་ཆེས་གསོལ་བ་བཏབ་
 པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།༥ །།

Colophon - fév. 2017

*Un original en tibétain de ce texte se trouve dans la **Collection des textes Shangpa**, vol. 4, p. 15. Dans cette version ne figure pas le troisième vers (sha ba ri pa mai tri rA hu la) que l'on retrouve dans l'édition originale de Sonada dite "roneotypée". Ce vers a été ajouté par Kalu Rinpoché afin de compléter la prière originale. On trouve aussi une copie de ce texte dans le gdams ngag mdzod, vol. 12, p. 457 et dans le rgya chen bka' mdzod, vol. 8, p. 451.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dzamling Dragyur Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© Rimay, Denys Rinpoché

Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable. Contacter : dharma@rimay.net

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soin et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture :

Dâkinî Niguma (tib. ye shes mkha' 'gro ma ni gu ma, sk. niguptā)

Notes sur la lignée

Les sept Joyaux originels de la lignée Shangpa

1 - Vajradhâra, Détenteur du vajra.

2 - Jnâna Dâkinî Niguma (X/XI^e s.)

- Shawaripa, Maitrîpa et Râhula n'apparaissent pas dans le texte original. Il existe une filiation entre eux et Khyungpo Neljor, mais selon une transmission différente de celle de Niguma. En particulier, Maitrîpa et Râhulagupta sont deux des cinq Maîtres-source de Khyungpo Neljor mais ne font pas partie des sept joyaux initiaux.

3 - Khyungpo Neljor Garuda Yogi (978/990-1127)

4 - Mokchokpa Rinchen Tsöndrû (1110-1170)

5 - Öntön Kyergangpa Chökyi Sengé (1154-1217 ou 1143-1216)

6 - Rigongpa Sangyé Nyentön, Chökyi Shérab (1175-1247 ou 1255)

7 - Sangyé Tönpa, Tsöndrû Sengé (1207-1278 ou 1213-1285)

Les sept Joyaux ultérieurs

1 - Khédруп Tsangma Shangtön (1234-1309)

- Samdingpa Shönu Drup (1250/1260-1319)

- Jakchenpa Gyeltsen Bum (1261-1334)

2 - Khyungpo Tsültrim Gönpa (XIII-XIV^e s.)

3 - Ritröpa Réchen Sangyé Sengé (XIV^e s.)

4 - Shangkarwa Rinchen Gyeltsen (1353-1434)

5 - Nyamé Sangyé Pelsang (1398-1465)

6 - Drubchen Namkha Gyeltsen (XIV-XV^e s.)

7 - Gyagom Legpa Gyeltsen (1484?-?)

Les principales branches de la transmission Shangpa

- **Samding** : initiée par Shönu Drup qui mit par écrit les instructions de Sangyé Tönpa.

- **Jak** : débute avec Gyeltsen Bum qui mit par écrit les instructions de Tsangma Shangtön.

- **Jonang** : débute avec Khyungpo Tsültrim Gönpa (selon les cas).

Les maîtres de la branche Jonangpa de la lignée Shangpa ayant transmi la tradition des six yogas de Niguma :

- Jétsün Künga Drölchok (1507-1566)

- Chöku Lhawang Drakpa (XVI^e s.)

- Jétsün Târanâtha (1575-1635)

- Jétsün Yéshé Gyamtsö (XVI-XVII^e s.)

- Jampa Yönten Gönpa (XVII^e s.)

- Jalü Gönpa Peljor (XVII^e s.)

- Drupchok Gönpa Drakpa (XVII^e s.)

- *Drupwang Gönpö Namgyel (XVII^e s.)*
- *Kahtok Rigdzin Tséwang Norbu (1698-1755)*
- *Drukchen VII Kagyü Trinlé Shingta (1718-1766)*
- *Mokchokpa Künga Gelek Pelbar (XVIII^e s.)*
- *Mokchokpa Künga Lhündrup Gyamtso (XVIII^e s.)*
- *Lodró Drakpa Drupchen Kagyü Tendzin (XVIII^e s.)*
- *Karma Lhagtong (XVIII^e s.)*
- *Karma Shenpen Öser (XVIII^e s.)*

Les branches Shangpa se réunissent en une lignée unique

- *Jamgön Kongtrül Lodró Thayé (1813-1899)*
- *Trashî Öser Shiwé Nyingpo (1836-1910)*
- *Norbu Töndrup (1880-1954?)*
- *Kalu Rangjung Küunchab (1905-1989)*
- *Karma Ngédön Chökyi Lodró Bokar Rinpoché (1940-2004)*